



Cambridge International Examinations
Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate

LATIN (PRINCIPAL)

9788/03

Paper 3 Unseen Translation

May/June 2015

2 hours

Additional Materials: Answer Booklet/Paper



READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, glue or correction fluid.

DO NOT WRITE IN ANY BARCODES.

Answer **both** questions.

Write your translations on alternate lines.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.

This document consists of **3** printed pages and **1** blank page.

- 1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

Adherbal, besieged by Jugurtha, a rival Numidian prince, in the town of Cirta, decides to send an appeal for help to Rome.

Iugurtha ubi legatos Romanos Africa decessisse ratus est neque propter loci naturam Cirtam armis expugnare potest, vallo atque fossa moenia circumdat, turres exstruit easque praesidiis firmat; praeterea dies noctesque aut per vim aut dolis temptare; defensoribus moenium praemia modo, modo formidinem ostentare; suos hortando ad virtutem arrigere; prorsus intentus cuncta parare. Adherbal ubi intellegit omnes suas fortunas in extremo sitas, hostem infestum, auxilii spem nullam, penuria rerum necessariorum bellum trahi non posse, ex iis, qui una Cirtam profugerant, duos maxime impigros delegit; eos multa pollicendo ac miserando casum suum confirmat ut per hostium munitiones noctu ad proximum mare, dein Romam pergerent. Numidae paucis diebus iussa efficiunt. litterae Adherbalis in senatu recitatae, quarum sententia haec fuit: 'non mea culpa saepe ad vos oratum mitto, senatores, sed vis Iugurthae subigit, quem tanta libido exstinguendi me invasit, ut neque vos neque deos immortales in animo habeat, sanguinem meum quam omnia malit.'

Sallust, *Bellum Iugurthinum* 23–4, adapted

arrigo, -ere: I rouse

prorsus: in short

penuria, -ae (f): a lack (of)

Cirta, -ae (f): Cirta (a town in Numidia, North Africa)

[45+5 for Style and Fluency]

[Total: 50]

- 2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

Ovid has been exiled to the Black Sea by the emperor Augustus Caesar. In a letter to his wife, he compares his own exile with Jason's journey to the same region.

aspice, in has partes quod venerit Aesone natus,
 quam laudem a sera posteritate ferat.
 at labor illius nostro leviorque minorque est,
 si modo non verum nomina magna premunt.
 ille est in Pontum Pelia mittente profectus,
 qui vix Thessaliae fine timendus erat:
 Caesaris ira mihi nocuit, quem solis ab ortu 7
 solis ad occasus utraque terra tremit. 8
 ille habuit comites primos telluris Achivae,
 at nostram cuncti destituere fugam.
 nos fragili ligno vastum sulcavimus aequor,
 quae tulit Aesoniden, firma carina fuit.
 nec mihi Tiphys erat rector nec Agenore natus
 quas fugerem docuit quas sequererque vias.
 ille domum rediit, nos his moriemur in arvis,
 perstiterit laesi si gravis ira dei.
 durius est igitur nostrum, fidissima coniunx,
 illo quod subiit Aesone natus onus.

Ovid, *Epistulae ex Ponto* 1.4. 23–46, with omissions

serus, -a, -um: late
premo, -ere: I conceal, I obscure
sulco, -are: I plough
deus, -i (m): here refers to Augustus

Aeson, -onis (m): Aeson (Jason's father)
Pontus, -i (m): the Black Sea
Pelias, -ae (m): Pelias (Jason's uncle)
Thessalia, -ae (f): Thessaly (an area of Northern Greece)
Achivus, -a, -um: Greek
Tiphys (m): Tiphys (Jason's helmsman)
Agenor, -oris (m): Agenor (father of Phineus, a blind prophet) [45]

- (b) Write out and scan lines 7–8 (*Caesaris...tremit*) marking in the quantities, divisions between feet and main caesurae. [5]

[Total: 50]

BLANK PAGE

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced online in the Cambridge International Examinations Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download at www.cie.org.uk after the live examination series.

Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.